



CHINESE COMMUNITY
PROJECT



WOKING CHINESE
SCHOOL

和景華人
聯誼會

CHINESE ASSOCIATION
OF WOKING

NEWSLETTER SUMMER 15'

二零一五夏季会员通讯

CAW Board of Directors 2015

2015年和景华人协会董事会名单

Chairman	Michelle Wong
Vice Chairman	Clara Chipping
Secretary	Shijun He
Treasurer	Yang Lu

Chinese Community Project
Co-ordinators
Fanhong Kong, Candy Fisher

Cultural Committee
Shijun He (Chair), Anita Ho,
Wumei Weng, Michelle Wong

Social Event Co-ordinator
Susie Jamieson

School Governing Board
Representatives
Jeanette Ho, Caixia He

News Editor
Shijun He

Websites Controllers
Diana Deng, Shijun He

Membership Co-ordinator
Clara Chipping

Advisor
Helen Tao

New Board of Directors

We are delighted to announce that Dr Shijun He, Ms Diana Deng and Ms Caixia He have joined the board following the election at CAW's Annual General Meeting (AGM) on 20 June. Mrs Susie Jamieson and Mrs Candy Fisher were also re-elected for another term of office on the board.

After many years of service, Dr Zhuyao Zhang, Dr Zhi Song, Mrs Pinky Lee and Ms Hong Li have retired from their directorship at the AGM. We would like to express our heartfelt thanks to all four of them for their commitment and contribution to CAW over the years, and wish them all the best with their future endeavours.

Michelle Wong

2015年董事会顺利换届

和景华人联谊会2015年年会于6月20日即时召开，董事换届选举顺利完成。我们热烈欢迎今年新当选董事何时俊、邓艳文和何彩霞，Susie Jamieson 及 Candy Fisher 亦重新当选本届董事。

张筑耀博士、宋志博士、李剑萍女士及李红女士为华人协会董事会服务多年，此届从各自职位上退出，我们衷心感谢他们多年来对华人会的付出及贡献，并预祝他们今后一帆风顺。

CANTERBURY TALES

华人之家春游花园之郡肯特



春暮夏初时节，华人之家的专车从萨里郡出发，一路往东来到有花园之郡美称的肯特。肯特首府坎特伯雷极具中世纪风情，小镇的大教堂是英国最著名的基督教建筑之一，亦被联合国划归世界文化遗产，吸引世界各地的游客拜访，也是基督教徒的朝圣圣地。英国文豪乔叟的代表作《坎城故事》，就是一群朝圣者从伦敦到坎城朝圣路上发生的种种警世小品。市中心的斯陶尔河清澈见底、细水潺潺，又是另外一道风景线。几家朋友相约荡舟，把划船大业交给小哥，轻舟慢渡的同时还有古城历史掌故在耳边循循道来，惊动的只是河中的青荇。热爱历史和建筑的朋友们则进去大教堂参观，静静感受被千年历史淫浸的建筑空间和心灵的碰撞；也可以选择老城永远不变的鹅卵石街巷间徘徊，享受午后晴好的慢节奏。



从坎特伯雷继续往东往北，调整节奏，直奔大海，仅6英里外就是赫恩港。这里从19世纪来就是海滨旅游胜地，全盛时期已成追忆，只留海报可喜。这里也有英国第二长的海边栈桥，但小朋友们最爱当然是沙滩、游乐场和冰淇淋🍦。



听从海的呼唤，当然不能忽略海物的引诱。紧邻赫恩港的惠斯特堡，是世界首个有火车直通海边的渔港，从罗马时代就以盛产牡蛎闻名，每年七月底的生蚝节更是一大盛事。



我们去的时间离生蚝节还早，但大自然的馈赠不分季节。海水清澈，海螺、牡蛎、淡菜随手都可以拾到，热爱野味的朋友们沙滩拾贝，乐在其中。

海风轻吹、海浪轻拍，欢乐时光总觉短暂，这次春游亦是彩票基金支持下CCP组织的最后一次出行了，这些活动给我们的华人大家庭增加许多乐趣与互动，让我们的社团更美好温馨。



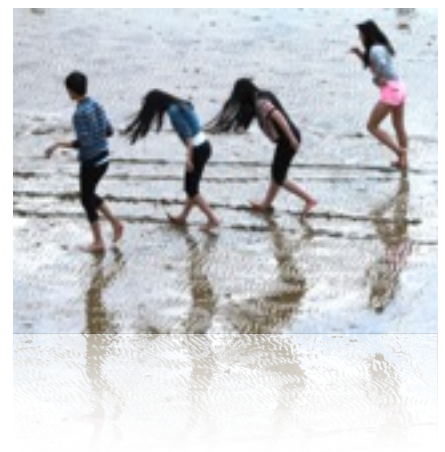
with kind permission from artist ©Peter Gander

Six miles north east of Canterbury is Herne Bay, a seaside resort popular since the 19th century. Its splendid seafront stretches for miles and wooden beach huts offer entertainment, shopping and the compulsory ice cream.

The destination of CCP's spring outing was Kent, "garden of England". Its capital Canterbury is home to UNESCO culture heritage site, Canterbury Cathedral, and has a distinctive medieval flavour.



Chaucer's "Canterbury Tales" describe pilgrims making pilgrimage from London to Canterbury, an undertaking that lasts to the present day. Some of us chose to escape the hustle and bustle, walking or boating, let the River Stour bring them a sense of serenity, and back in time.



The lure of the sea is even stronger from Whistable, famous for its fresh oysters since Roman times and it holds an Oyster Festival every July. Oysters, mussels and whelks are plentiful on the beach, along with laughter and screams of joy.

The Kent trip is the last of the three outings CCP organised with the Big Lottery Fund sponsorship, after the successful Autumn Cotswold trip and Hyde Park Winter Wonderland last year. All three trips proved hugely popular with our members and the wider community.



Shijun He | Photos: Fanhong Kong, An Pei, Ling Chen

Charity Eaves Gives Report on Settling In

夏娃组织关于女性新移民安居情况的报告

6月10日，英国慈善机构夏娃组织Eaves在CCP为华人朋友们举行了有关“新女性移民如何融入英国生活”为主题的调查研究报告会。

研究主题是移民安居，研究对来自不同国家地区的一百多名新移民女性进行了采访，夏娃组织将这些采访结果作了一份[安居情况总结报告](#)，并根据调查结果相关政策制定方提出建议，以支持新移民女性在英国的安居生活。

随着英国移民政策的收紧，新移民家庭有年薪下限，不允许领取社会公共福利，这些家庭妇女不得不面临来自社会和家庭的压力。她们很多都有高学历，但是得不到政府承认，只能从事低技能的工作、甚至找不到工作；高昂的租金、生活开销及托儿教育让她们身心交瘁；语言，文化的差异使她们很难交到本地朋友、融入英国社会；她们很想改变现状，但是得不到正确的救助信息。夏娃组织希望这份报告及其产生的影响能够给新移民带来福音，让她们得到全面的社会信息，引导她们走出现状，改变生活，融入社会。

为全面照顾听众来源，报告会提供了普通话和粤语的现场翻译，令到不懂英文的华人朋友也可以了解相关的信息。报告结束后听众与夏娃组织的报告者进行了踊跃的交流，许多新老移民对报告中提到的各种安居的障碍与困难都深有体会，表示非常支持夏娃组织的研究及续后的政策建议。

邹恩供稿

The women's charity Eaves gave a research report before an eagerly anticipating CCP audience. The "Settling In" project aims to better understand the specific needs for integration of migrant women who came to settle in the UK as a spouse



or partner. Almost 100 women were interviewed about the key barriers and challenges they have faced when they try and settle in the UK and the findings are laid out in this report. They will also give practical recommendations to different

stakeholders on how best to support migrant women in their integration process.

CAW was the second organisation Eaves delivered this report to. They plan to give many similar events to stakeholders including Westminster. A Mandarin and a Cantonese interpreter ensured the non-English speaking CCP audience could also enjoy the report. Discussions after the event showed that the report really resonated with the audience and many had similar experiences or are still going through them. * click through the links to read the full report

Shijun He | Photo by Fanhong Kong

CCP is closed for summer and will reopen Tuesday 8 September

华人之家暑假期间休息，9月8日重新开放。

CCP website | 华人之家网址 | <http://www.ccpcawoking.org.uk/>



從家長的角度

回想起第一次接觸和景中文學校是七年前的事，時間飛逝，當時的看管人還是 Mr Peter Farnell，他為我們提供了一些聯絡資料。同年的九月，我的女兒便開始了她的國語課程生涯。她極不喜歡學中文，總是問：“Mummy, why do I need to learn Chinese?” 認識我的人都知道我沒耐心，我祇告訴她：“你可以放棄所有的課外活動，唯一不能放棄的是學國語。” 多年來她仍是深深不忿地問：“Why do I need to learn Chinese?” 但最終都參加了 GCSE。我不得不承認在這些年內我們一家人都有感受到緊張憂慮的情緒，因為我認真要求她溫書，但她提不起興趣，她的爸爸更說我殘酷呢！其實，他內心一樣希望她起碼去嘗試，所以一向不大出聲的他也會說一些鼓勵的話。最幸運的是我們一直得到校長 Helen Tai，副校長 Wuimei Weng 和陸鵬老師的幫助，她們好有耐心地輔導她，特別是陸老師。我要為我女兒上課的壞脾氣對所有曾教過她的老師道歉呢！對不起呀，老師們。就快放榜了，希望她的成績不會辜負各位老師的期望！



從員工角度的感受

近幾年，不能不承認中文學校真是越來越有系統，全體義務工作者（除了那些兇惡、粗魯的行政 ----- 我除外啦）都盡心盡力、義無反顧地為這些學生付出。家長團的親切熱忱，Helen Tao 的嚴謹，Sindy 的笑口常開，Michelle 的神速財務，還有當然不能忘記 Helen Tai 和 Wumei。她們做了很多沒有人看到的幕後工作，還納賢一班好老師和一班好員工，當然又是除了我啦！在此我想向所有家長致歉，因為有很多時候你們需要大排長龍地交學費。Sorry...，Sorry...，請大家原諒。

在上學期尾校舍內發生了不少不愉快的事件，要我們作出了不少的應變方案。這些方案對家長和學生產生了一定程度的不便，但為了讓這二百多個學生能有一個良好的上課環境，真是要懇謝大家互相合作，遵守學規呢！

Useful Dates

Chinese School

Autumn term starts: 12 Sept 15

Autumn half term: 31 Oct 15

Autumn last class: 12 Dec 15

中文學校秋季安排

秋季开学：9月12日

秋季期中假：10月31日

秋季结束：12月12日

UKFCS CALLIGRAPHY COMPETITION

英國中文學校聯會2014年書法比賽

Brush毛筆初級組Under 8 yrs old

Josephine Tai 第一名

Daniela Munson 第二名

Emma Lobb 第三名

毛筆高級組 (Age 14 or over)

Xiaqiang Chen 第一名

June Feng 第二名

Glen Cowan 第三名

Pen or Pencil硬筆初級組

戴敏鈺 優異獎

Ella Dai 優異獎

中級組 (Age 9-13)

民陸 第二名

Lila Marshman 第二名

UKFCS READING COMPETITION

英國中文學校聯會和倫敦國際廣播電台朗誦比賽

Lily Chen 陳子萱 初級組第一名

金澤薇 中級組第一名

UKFCS WRITING COMPETITION

英國中文學校聯會作文比賽

Lily Chen 陳子萱 初級組第三名

Extracurricular competitions form an important part of our school life, it helps to strengthen the culture and language environment as well as building good communications with the wider community. Good effort for all participated in the competitions this year and many congratulations to the winners.

UKAPCE READING COMPETITION

英國中文教育促進會朗誦比賽

楊世朗、王天一、黃雨暄、
張翰昇、周震 朗誦比賽集體組一等獎

楊念慈 個人組一等獎

姚雨琛 Jasmine Yao 個人組二等獎

王嘉一, Claire Wang 個人組三等獎

金澤薇、李增祥 集體組三等獎

Dan 鼓勵獎

UKFCS – CULTURAL PERFORMANCE

OVERALL CHAMPION 綜合總冠軍

Dance 第二名

Kung Fu 第二名

Singing 第一名

陳子萱, 王靜怡, 何遠菲

UKFCS CALLIGRAPHY COMPETITION WINNERS

英國教育促進會書法比賽

一等獎

陳吓強 (書法班) 陳子萱 Hugo Lau
Emma Lobb

二等獎

Lewis Wood

三等獎

Fiona Lee Jabitha Cheng Martin Hanzek
Harris Amir Luk Joie Watts Oliver Sung
Sindy Lau Daniela Munson Olivia Kraus

海外中文学习的一次盛会 —— 记领队参加UKAPCE 朗诵比赛

由英国中文教育促进会举办的第十三届全英普通话朗诵比赛，昨天又在伦敦的威斯敏斯特大学举行。为公平起见，按照中文背景的不同，比赛是分外语组、混血组、普通话组以及粤语组来进行的。昨天的比赛比以往还要热闹，因为有越来越多的参赛节目，水平也是越来越高，可见中文在海外正日益被受到越来越多人的重视。

今年外语组的参赛人员也很多，不同肤色的选手，不论是大人或是小孩，都表现出了对中文极大的兴趣。我校的一名俄罗斯小孩，刚学中文半年之久，这次也安排了他参加比赛，尽管他的中文发音还不够标准，没有获得奖项，但我很高兴于他的胆量，比赛重在参与，相信对他来说这是一次很好的锻炼学习机会。



昨天的比赛尽管高手如云，但我校的孩子们还是众望所归，获得了两个一等奖、两个二等奖以及一个三等奖的优异成绩。特别值得一提的是获得一等奖的集体组“四分钟的历史课”，是开赛一周都不到的时间才决定参赛的，非常感谢老师、家长与孩子们的共同努力，短短几天时间，孩子们都把各自的朗诵词背得很熟，力挫众选手，获得一等奖的好成绩，可见孩子们的中文听说基础很好，这得益于家长们的努力。养成孩子在家说中文的好习惯，是对海外华裔孩子学好中文是最重要的基础了。另外还要感谢陈老师在最后一刻“临危受命”，根据她的公开课内容把几个中国历史故事串在一起，编写了一部小话剧，当然最关键的还是有家长们的全力支持。这次比赛还要感谢Jenny老师的工作积极性很高，她班两个可爱小女孩参加的个人比赛分别获得了二等奖和三等奖。

我们学校每年都参加这项比赛，且每次都能获得优异的成绩，自然，优秀中文学校的大奖杯也是每次都能扛回来的。孩子们通过参加这样的比赛，不但可以提高学中文的兴趣，还能了解到更多的中国传统文化，这样的比赛很有益，我们要再接再厉，争取明年有更多更好的节目涌现。

USEFUL INFO

CAW website 和景华人联谊会会网址

<http://www.cawoking.org.uk/>

CCP website 华人之家网址

<http://www.ccpcawoking.org.uk/>

再次感谢各位老师、家长和孩子们的努力，使得我这个领队的任务也圆满完成了。

孔繁红 供稿 | 摄影 李金福

JUNE
22



FINALE WITH A TOAST!

On Monday 22nd June, teachers and parent helpers from the Woking Chinese School celebrated the end of the school year together.

It was an evening filled with fun and laughter, with plenty of tasty food on the table of course. A chance for friends to catch up and to relax after a year's hard work and also an occasion for our head teacher, Helen Tai, to give a sincere speech.

**"THIS YEAR HAS BEEN
THE TOUGHEST, YET
GREATEST SO FAR"**

Helen started with *"This year has been the toughest, yet greatest so far"*, the last term saw further policies being advanced to better the teaching, safety of our pupils and care of our school environment. Like a "colony of ants", members and parents worked together, allowing the whole school to adjust to the changes.



She gave heartfelt thanks to her team and their fantastic work in making our school even stronger today. As Wumei spoke on behalf of other members and herself — her courage to continue is because she is working “from her heart” — this is what I call passion.

As we indulged into the variety of dishes and...oops!, don't forget a few drinks on the side, I could not help noticing companions already discussing work for the coming new school year – this is what I call dedication.

Here's cheers to another wonderful year!

Anna Lai, Shijun He | Photos: Fanhong Kong



教师志愿者年终庆功宴

今年6月22日傍晚，和景中文学校的教师和家长志愿者代表欢聚一堂，为本学年紧张活泼的教学生活划上完美的句号。大厅里欢声笑语，佳肴飘香，其乐融融。

戴校长感言，“今年我们遇到的困难最多，成果也最大”。上个学期中文学校做出很多重大举措改进校区安全管理及教学环境的举措，得到全体教职员鼎力支持及大力推行，改变远非轻易，效果已然显著。校长感谢整个团队的全程理解及支持。校长开了头，各方代表也争先恐后发言真情流露，表达对学校的热爱与信心。今年退位的几位华人会常驻董事席间收到真情的鲜花，感谢他们多年为华人会做出的贡献和今后继续的支持。

夜渐深，酒意未酣。展望下学年，前途锦簇，信心满满。



USEFUL DATES

Mid Autumn Festival Celebration

Old Woking Community Centre

Sun 27 September 2015

中秋庆祝活动

2015年 9月27日 星期日

Old Woking Community Centre



编者语

亲爱的读者

新一期夏季通讯与大家见面了，在这里有华人联谊会方方面面活动的缩影，也能找到近期活动的消息和日期资料。我很荣幸接手主编一职，心中亦不免忐忑。和景华人联谊会一路走来，领导协力、大众支持，各项活动丰富多彩、蒸蒸日上，属下中文学校成绩斐然、欣欣向荣。作为CAW的一部分，我们的通讯季刊自然也应百花齐放、与时俱进。再次感谢为本期通讯投稿及提供照片的所有作者和摄影，我们今后也需要更多读者及会员的积极参与，让小刊发展壮大。本期截稿前收到Clara的真情来稿，表达她从学生家长和学校行政两个角度感受到的对中文学校的感情，十分令人感动，希望今后能更多见到这样的分享。

投稿及照片请寄: news@cawoking.co.uk.

秋季通讯截稿日期为2015年10月14日。由于版面原因，来信及来稿可能有所删节，敬请原谅。

祝 夏安

时俊

Welcome to the new summer edition of our termly newsletter, where you can find snippets of CAW life and useful information for your school and social calendar. It is with great pleasure and honour that I am taking on the position of the News Editor, maybe not without trepidation. With strong community support, bustling cultural activities and a lively Saturday school, CAW is going from strength to strength, so should our newsletter. Thank you so much for all who contributed to this issue, writing in and sending your photographs. The newsletter couldn't exist without your help. A special mention here is Clara's letter which arrived just before going to press, sharing her experiences in the school, both as a parent and a volunteer. I am deeply moved by her dedication in both roles and hope more and more of you can share your experiences and send in your thoughts. Please do send your letters, photos and suggestions to: news@cawoking.co.uk. Deadline for the autumn newsletter is 14/10/2015.

Have a great summer!